



BRUIT LAWAAI NOISE



Urbanisme
Stedebouw
Urbanism

Au fil des rues
Wijknieuws
Along our streets

Enquête bruit
Geluidsonquête
Noise survey

Infor-Quartier, bulletin annuel du GAQ,
distribué gratuitement dans toutes les boîtes
aux lettres du Quartier européen de la Ville
de Bruxelles.

Infor-Quartier, jaarlijks bulletin van de GAQ,
gratis in alle brievenbussen van de Europese wijk
van de Stad Brussel bezorgd.

Infor-Quartier, annual newsletter of the GAQ,
distributed for free in all mailboxes of the
European Quartier of Brussels City.

Infor-Quartier 35 **août 2023**

Imprimé en Belgique

GAQ asbl, Siège | Zetel,

Rue Charles Quint 130, 1000 Bruxelles, Belgique

I Headquarters www.gaq.be - Twitter @GAQ_Bruxelles

Facebook GAQBruxelles

Éditeur responsable : Christian Dekeyser

Rédactrice en chef : Barbara Bentein

Comité de rédaction : Wouter Acke, Barbara Bentein,
Hannes Frank, Katia Vandenborre, Pierre-Luc
Vervandier

Traduction et relecture : Wouter Acke, Danielle
Beeldens, Christian De Bock, Hannes Frank, Chantal
Matthys, Robert Nijhof, Jonathon Sawdon

Graphisme : Michaël Henneaux

Icônes : Esther Rzewnicki

Mise au net : Muriel Logist

Photographies et Images : GAQ sauf mention contraire

Les textes ont été rédigés en avril-mai
pour publication en août.

De teksten werden in april-mei geschreven om
in augustus te verschijnen.

Table des matières

Édito	3
Notre travail / Ons werk / Our work	4
Bruit / Lawaai / Noise	5
Sommes-nous protégés contre le bruit ?	5
Enquête bruit / Noise survey	5
Op bezoek bij de politie helikopter	9
J'aime / Ik hou van / I like	10
Interview Didier Wauters	12
Mobilité	
Échange avec Bart Dhondt,	
Échevin de la mobilité	13
Saga Schuman : actualités	14
Légende de la carte : notre quartier à vélo	15
Carte / Kaart / Map	16
Au fil des rues / Wijknieuws / Our streets	14
Six Tintin plutôt qu'un	14
Logements pour oiseaux au sq. Marguerite	18
<i>Free Go</i> , frigo solidaire	19
Nouvelle toiture pour l'école A. Max	19
Cabine à livres à <i>L'Estampille</i>	20
Au fil des parcs	21
Pavillon Omer Vanaudenhove	21
Cinquantenaire 2030 / Jubelpark 2030	22
Le Mundaneum	23
Échange avec Zoubida Jellab,	
Échevine espaces verts et propreté	24
Urbanisme	
Vous pouvez aider le GAQ	25
Newton	25
Cortenbergh 150-158	26
Loi 33	26
Vision partagée pour le Quartier européen	26
Le Conseil de Quartier	27
Règlement de la Brocante	29
Reglementering voor de Rommelmarkt	30
Regulation for the Flea-market	31



Une version longue d'IQ est disponible sur notre site. Een lange versie
van IQ staat op onze site. A longer version of IQ is available on our site.



Édito

Adieu à l'ancien format de notre bulletin annuel **Infor-Quartier**, voici le nouveau qui se combine avec une version digitale plus riche sur notre site. Ce dernier fera bientôt peau neuve.

Notre équipe se réorganise car l'alternance permettra à votre comité de quartier de garder toute sa vitalité et sa créativité (voir la photo ci-dessous).

Le thème de la pollution sonore occupe la première place dans la liste des nuisances. C'est attesté par les sondages, mais aussi par les travaux de recherche académique et par les organisations internationales. La pollution par le bruit est source de tension, de dégradation de la santé, de stress – avec des spécificités liées au milieu urbain (donc notre quartier).

Le GAQ plaide pour un usage harmonieux et respectueux de l'espace sonore et fait appel aux autorités pour qu'elles prennent les mesures nécessaires.

Edito

Our annual bulletin **Infor-Quartier** transitions from a large-format magazine to a more modest one. We provide however a richer digital version on our website that we are in the process of redesigning.

And, our team is reorganizing for ensuring necessary vitality and creativity (see photo below).

Noise pollution is the number one nuisance, as is confirmed by opinion polls, as well as in academic research and by international organizations.

Noise is a source of tension, deteriorating health and stress.

Our aim is not to prohibit all noise, but to facilitate the harmonious sharing of public space and to call on the authorities to take the necessary measures.

Edito

Infor-Quartier verandert van een groot naar een bescheidener formaat. We bieden echter een uitgebreidere digitale versie aan op onze website die weldra een nieuw jasje krijgt aangemeten.

En ons team reorganiseert om ervoor te zorgen dat je buurtcomité zijn vitaliteit en creativiteit behoudt (zie foto hieronder).

Geluidsoverlast is een ernstig probleem, zoals wordt bevestigd door opiniepeilingen, academisch onderzoek en internationale organisaties.

Lawaai zorgt voor spanning, verslechtering van de gezondheid en stress.

Ons doel is niet om alle lawaai te verbieden, maar om een harmonieus gebruik van de openbare ruimte te bevorderen en de autoriteiten aan te zetten om de nodige maatregelen te nemen.



Francois Louis, Christian Dekeyser, Nina Bachkatov, Chantal Matthys, Michael Vangompen

Le GAQ - Votre comité de quartier

Selon les **nouveaux statuts**, le GAQ asbl promeut la convivialité, défend, améliore et promeut la qualité de vie et la protection du patrimoine, porte attention au réchauffement climatique et promeut la participation citoyenne.

Vous voulez en savoir plus ?

Rendez-vous sur www.gaq.be pour le magazine Infor-Quartier en version longue.



Nos buts vous parlent et vous habitez le quartier ? Devenez membre du GAQ! 25 € par an à verser au compte mentionné ci-dessous, avec en communication nom, adresse postale et email. Merci de communiquer aussi ces données à membres@gaq.be.

GAQ - Uw buurtcomité

Volgens de **nieuwe statuten** wil de GAQ vzw de gezelligheid van de buurt bevorderen, de levenskwaliteit veilig stellen en verbeteren, het erfgoed beschermen, meedenken over de opwarming van de aarde en de betrokkenheid van burgers stimuleren.

Meer hierover in de elektronische versie van Infor-Quartier op www.gaq.be.



Geïnteresseerd en u woont in onze buurt? Word lid van GAQ! De jaarlijkse bijdrage bedraagt 25€ en kan gestort worden op de hieronder vermelde



© GAQ - Dalle-E

rekening met in de mededeling uw naam, adres en email-adres (maar vervang de @ door een -). Stuur deze informatie ook nog naar membres@gaq.be. Of betaal online: <https://www.gaq.be/devenez-membre/>

GAQ - Your neighbourhood committee

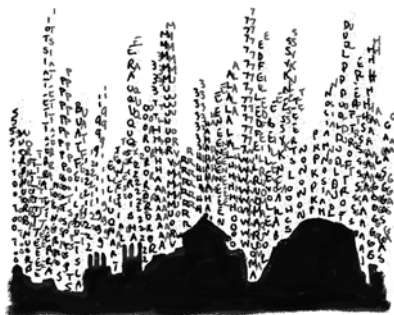
Our **new statutes** describe our aims: to promote conviviality; to defend, improve and promote the quality of life, to protect the architectural heritage, to draw attention to environmental issues, to promote citizen participation.

To learn more about our work, check the electronic version of this magazine at www.gaq.be.



Interested and living in our neighbourhood? Then join the GAQ! Annual fee is 25€ payable to the below account. Please put your name, address, and email in the communication (replace @ with -). Thanks also for communicating this information to membres@gaq.be. Or join & pay online: [https://www.gaq.be/devenez-membre.](https://www.gaq.be/devenez-membre/)

Bruit / Lawaai / Noise



Sommes-nous protégés contre le bruit ?

Avec le plan Quiet.brussels (2019), des recommandations fortes de l'OMS, et la directive européenne 2002/49/CE, nous disposons d'une panoplie d'orientations pour lutter contre le bruit, avoir accès au calme et maintenir l'attractivité de la ville.

Mais qu'en est-il dans la réalité et le vécu des habitants ? Pour 2016, à Bruxelles, le bruit des transports a fait perdre plus de 10.000 années de vie en bonne santé, dont 84 % dus au transport routier. Cela représente un coût de plus de 500 millions d'euros par an (source Bruxelles Environnement). Est-ce que Quiet.brussels a permis de faire une différence pour les habitants ? Faute d'une réponse des responsables pour le suivi du plan, le GAQ a interrogé les habitants du quartier.

Zijn we beschermd tegen lawaai?

Wat is de realiteit en de ervaring van de inwoners? In 2016 veroorzaakte verkeerslawaai in Brussel het verlies van meer dan 10.000 gezonde levensjaren, waarvan 84% te wijten was aan het wegvervoer. Dit vertegenwoordigt een kostenpost van meer dan 500 miljoen euro per jaar (bron: Leefmilieu Brussel). Heeft Quiet.brussels een verschil gemaakt

voor de inwoners? De verantwoordelijke instantie voor de opvolging van het plan heeft daarop nog geen antwoord. Daarom vroeg de GAQ het aan de bewoners van de wijk.

Are we protected from noise?

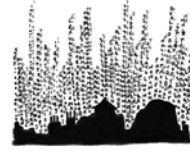
What is the reality and the experience of the inhabitants? In 2016, in Brussels, noise from transport caused the loss of more than 10,000 healthy years of life, 84% of which were due to road transport. This represents a cost of more than 500 million euros per year (source : Bruxelles Environment). Has Quiet.Brussels made a difference for inhabitants? In the absence of a response from those responsible for monitoring the plan, the GAQ sent out a questionnaire to the inhabitants of the neighbourhood.

Enquête sur le bruit

Résultats

Entre le 15 avril et le 10 mai, le GAQ a mené une enquête auprès de ses membres et des abonnés de Hoplr sur leur perception du bruit dans notre environnement immédiat. Bruits perturbants, heures où les bruits sont les plus gênants, bruits que nous aimons.

175 personnes ont répondu à l'enquête. Il ne s'agit pas d'un sondage représentatif, mais plutôt d'une photo d'ambiance.



Version longue sur notre site / Nederlands op onze site / English on our website



Geluidsenquête

Resultaten

Tussen 15/04 en 25/05 deed de GAQ een enquête onder haar leden en Hoplr-abonnees in onze wijk over hun beleving van lawaai in de buurt. Storend lawaai, uren verstoord door lawaai, lawaai dat we leuk vinden. 175 mensen hebben op de enquête gereageerd. Dit is geen representatieve enquête, maar een momentopname van de geluidssfeer.

Noise Survey

Results

Between 15 April and the end of May, the GAQ conducted a survey among its members and Hoplr

subscribers in the neighbourhood on their perceptions of noise in the area: disturbing noise, hours disrupted by noise, noise we like. 175 people responded to the survey. It is not a representative survey, but rather a snapshot of the mood.

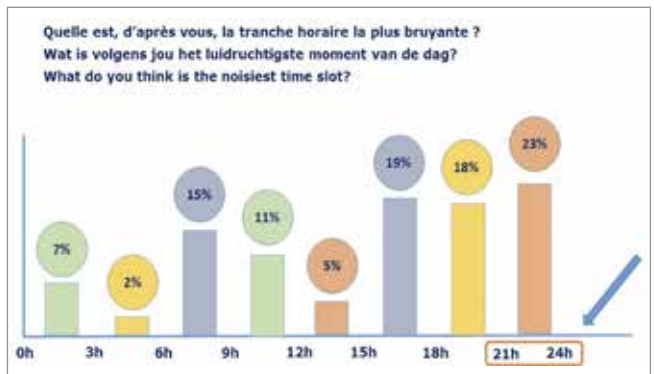
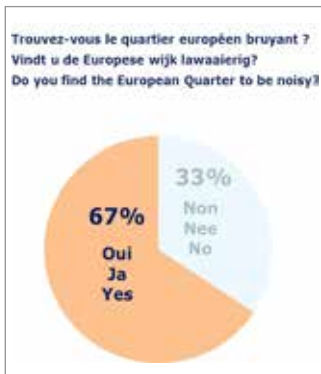
Un quartier bruyant ?

La réponse est sans appel : les habitants trouvent leur quartier bruyant. Ils sont 67% à l'affirmer, contre 33% qui estiment que le quartier européen n'est pas bruyant.

Le trafic routier

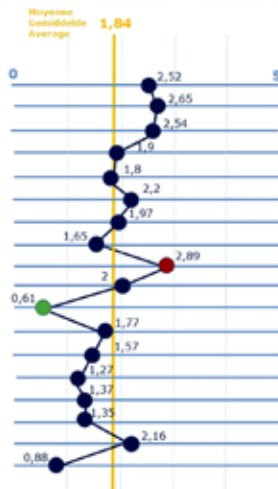
Les motos, les moteurs débridés et les voitures s'avèrent les sources de bruit les plus dérangeantes. Sur une échelle de 0 (= aucun dérangement) à 5 (= dérangement élevé), leur dérangement est évalué respectivement à 2,65, 2,54 et 2,52.

La circulation « courante » est une pollution sonore majeure, mais la plupart des habitants se plaignent



Échelle de dérangement Lawaai Storingschaal Noise Disturbance Scale

- Voitures / Auto's / Cars
- Motos / Motorfietsen / Motorcycles
- Tuning et moteurs débridés / Opgevoerde motoren / Unbridled engines
- Bus / Bussen / Buses
- Poids lourds / Vrachtwagens / Heavy goods vehicles
- Sirènes / Sirenes / Sirens
- Klaxons / Auto toeters / Car horns
- Alarmes / Alarmen / Alarms
- **Hélicoptères / Helikopters / Helicopters**
- Avions / Vliegtuigen / Airplanes
- Trains / Treinen / Trains
- Fêtes privées / Privé feesten / Private parties
- Voisinage / Buren en omwonenden / Neighbours
- Événements publics / Publieke evenementen / Public events
- Musique en rue / Muziek op straat / Music in the street
- Horeca / Bars and Restaurants
- Travaux / Werken / Works
- Systèmes de ventilation / Ventilatiesystemen / Ventilating systems



de la circulation « hors normes » des véhicules aux moteurs débridés. De nombreuses personnes les considèrent comme la principale source de nuisance quotidienne, d'autant que ces véhicules font des courses nocturnes et des rodéos urbains.

Les véhicules lourds sont aussi bruyants. Le dérangement causé par les bus et les poids lourds est respectivement de 1,9 et de 1,8 sur 5. Les habitants qui vivent le long d'un parcours de bus sont très dérangés par leur bruit.

Les participants se plaignent également de « l'usage excessif de sirènes bien trop bruyantes ! » (2,2 sur 5) par les véhicules prioritaires, surtout au milieu de la nuit. En ce qui concerne les autres véhicules, ce sont les klaxons et les alarmes qui posent problème (1,97 et 1,67 sur 5).

Les autres types de trafic

Les hélicoptères sont la première source de nuisance sonore du quartier européen avec un score de 2,89 sur 5 : « Les hélicoptères qui planent pendant des heures lors des réunions du Conseil européen. »

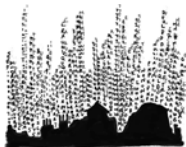
Les avions viennent après les motos, les voitures et les hélicoptères. Leur dérangement est évalué à 2 sur 5 : « Les avions trop bruyants et trop nombreux qui survolent le quartier à toute heure. »

À l'échelle du quartier, les trains ne semblent pas dérangeants (0,61 sur 5). En revanche, ils sont une nuisance pour les personnes vivant à proximité de la ligne de chemin de fer.

Le voisinage

Les bruits de voisinage représentent un dérangement de 1,57 sur 5. Ce sont les fêtes privées qui gênent le plus (1,77 sur 5). Les témoignages ont afflué au sujet des fêtes dans les jardins qui se prolongent au-delà de 23 h, voire « pendant toute la nuit », durant toute la période estivale.

Le dérangement causé par les autres types de bruit de voisinage est très inférieur. Il y a les « bruits dans l'îlot », mais aussi des bruits qui proviennent de l'intérieur : travaux, bruits du quotidien entre logements mal isolés ou surpeuplés (colocations).



La musique

Dès que son volume est trop élevé, la musique représente une nuisance sonore, surtout en soirée. Elle peut avoir des origines diverses : voisins, enceintes portables, autoradios ou encore bars et restaurants. Dans l'horeca, outre la musique, il y a le problème de sorties tardives et bruyantes des consommateurs. Au contraire du son amplifié, la musique jouée par les musiciens du quartier est grandement appréciée : « Les musiciens non débutants qui s'exercent sont des sons agréables. »

Les gens

Le bruit des gens dans la rue est perçu de manière ambivalente. Il fait partie des bruits de la vie que de nombreuses personnes aiment : « Les gens qui bavardent joyeusement sur le trottoir en se baladant, ça donne bonne humeur de voir qu'on est bien à l'aise ici. »

D'aucuns se plaignent néanmoins des « bruits des badauds hurlant dans la rue », surtout dans certaines rues (« écho ») et à certaines heures (« après minuit »). Des attroupements de jeunes font parfois trop de bruit.

Les enfants

Quelques personnes se plaignent des bruits des enfants, mais ils sont bien plus nombreux à aimer entendre leurs « cris de jeux », « rires », « gloussements » et « bavardages ». Les « bruits des enfants

qui jouent dans les écoles, dans le parc ou dans les rues » font partie des bruits les plus appréciés.

Les chiens

Plusieurs habitants sont dérangés dans leur quotidien par « les glapissements des chiens », « les chiens qui aboient dans les jardins des voisins ». Outre les espaces privés, deux espaces publics sont identifiés comme bruyants à cause des chiens : l'avenue Palmerston et le square Gutenberg.

Les oiseaux

Le chant des oiseaux vient en tête des bruits qui plaisent aux habitants. 65 % des participants disent apprécier le chant des oiseaux, surtout « le matin très tôt », que ce soit « dans le parc » ou « dans le jardin ». Parmi les oiseaux, les merles sont très appréciés, « mais PAS le roucoulement des pigeons ». Plusieurs regrettent que les bruits urbains couvrent trop souvent le chant des oiseaux, alors que les « sons de la nature » plaisent tant aux citadins du quartier européen.

QUIET.BRUSSELS

Adopté le 28 février 2019 par la Région de Bruxelles-Capitale, le plan QUIET.BRUSSELS propose 45 mesures visant à réduire le bruit urbain et promouvoir le calme. Il est largement méconnu des habitants : 74,3 % disent n'en avoir jamais entendu parler. En revanche, les habitants ne manquent pas d'idées pour réduire les nuisances sonores dans le quartier européen.

Pour en savoir plus, voir la version longue sur notre site web : www.gaq.be





Op bezoek bij de politiehelikopter

GAQ ging op bezoek bij de Federale Politie op de militaire luchthaven van Melsbroek, in vogelvlucht minder dan 10 km tot onze wijk. Daar vliegt de politie 1500 keer per jaar uit om luchtsteun te bieden. We schuiven aan bij hoofdcommissaris Pascale Dereeper, directrice van de dienst luchtsteun (DAFA).

IQ: Jullie hebben in totaal zeven helikopters?

DAFA (PDR): Ja, we hebben vijf grote, de MD900s en twee kleine, de MD520. Daarnaast hebben we hebben ook nog twee lichte vliegtuigen: Cessna 182's.

GAQ: Die helikopters, die staan gekend als stille helikopters?

DAFA (PDR): Inderdaad, ze hebben namelijk het systeem van de NOTAR (No Tail Rotor), waarbij er geen staartrotor is maar een turbinesysteem dat overdruk creëert. Daardoor is het toestel niet alleen stiller maar ook veiliger. Ook in de toekomst willen we stil blijven. We vinden het wel jammer dat er niet meer modellen zonder staartrotor bestaan. Onze toestellen zijn ook al redelijk oud.

GAQ: En werden tweedehands aangekocht.

DAFA (PDR): (Lacht) Sommige zijn inderdaad tweedehands aangekocht. Vandaag kijken we naar nieuwe toestellen, en het geluid is voor ons een belangrijk punt. Dus ook bij de vervanging houden we rekening met de geluidsproductie, maar qua decibels zitten we onder de norm.

GAQ: Dus het gewest heeft jullie nog nooit een boete gegeven voor geluidsoverlast?

DAFA (PDR): Neen, we zijn qua helikopter de stilste omdat we zo'n staart hebben.

Lees het volledige interview over de politiehelikopter in ons online magazine



© Wouter Acke – Dalle-E

Sept hélicoptères ?

Le GAQ a rendu visite au Service de soutien aérien de la police fédérale à l'aéroport militaire de Melsbroek, à moins de 10 km à vol d'oiseau de notre quartier. Nous nous sommes entretenus avec la cheffe de police Pascale Dereeper, directrice de ce service. Son bureau donne sur un impressionnant hall d'entretien. Environ

1.500 fois par an, la police s'envole pour apporter un soutien aérien.

GAQ : Vous avez sept hélicoptères ici ?

La suite de ce passionnant interview sur notre site www.gaq.be



Seven helicopters?

GAQ visits the Federal Police Air Support Service at the Melsbroek military airport. Less than 10 km from our neighbourhood as the crow flies. We sit down with chief of police Pascale Dereeper, director of the Federal Police Air Support Service. Her desk overlooks an impressive maintenance hall. About 1,500 times a year the police fly out to provide air support.

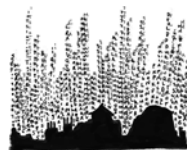
GAQ : You have seven helicopters here?

Please continue reading the interview on our site



J'aime

- le bruit des enfants qui piaillent et crient de plaisir dans la cour de leur école ; c'est la vie qui jaillit par-dessus les murs, comme l'eau d'un chaudron trop plein ;
- mes pas qui résonnent, quand je rentre chez moi, tard le soir ;
- par sa fenêtre ouverte, les accords de guitare de mon voisin, il fait des progrès !
- les échanges fatigués et joyeux des personnes qui se rendent au marché de la place des Chasseurs ardennais, le rythme qui ralentit en fin de semaine



tout en frétilant des promesses d'un apéro partagé et des retrouvailles du week-end ;

- les trilles des oiseaux qui chantent dans les arbres, le matin ;



- le clapotis de la fontaine et des bassins animés du square Ambiorix ;
- la rumeur des gens qui parlent, des enfants qui jouent, en été, dans les jardins voisins ;
- le bruissement du vent dans le bouleau de mon voisin ;
- les notes qui s'échappent des maisons abritant des musiciens ;
- le crépitement de la pluie verglacée sur la véranda, elle me donne envie de me pelotonner dans le divan ;
- le 'cataclap' des sabots des montures des policiers ;
- le bruit généré par les horaires décalés quand on part tôt le matin ou que l'on revient tard le soir, la solitude de la rue et les pas qui résonnent contre les façades ;
- le chant des mésanges, merles et autres accenteurs mouchets qui tentent de rivaliser avec les gros oiseaux d'acier survolant le quartier ;
- la jolie musique de la langue italienne de voisins en pleine *conversazione* chez Piola Libri ;
- le son fragile et délicat des personnes âgées qui se déplacent prudemment en évitant les trottoirs cabossés, les ondes des bonjours timides et des sourires discrets ;

- les chamailleries des moineaux place des Chasseurs ardennais ;



- l'effervescence des récréations de l'École Émile Jacqmain ;
- le tintement des cloches de l'église Notre-Dame du Sacré-Cœur ;
- le cri des 'tyrannosaures' de Bruxelles-Propreté broyant nos déchets ménagers ;
- le bourdonnement des hélicoptères des sommets européens quand il cesse en fin de réunion !
- Et le silence des voitures électriques.

Un peu de nostalgie, maintenant.

Quels bruits aimeriez-vous (ré)entendre ?

- l'orgue de barbarie, trop rare par chez nous ;
- l'annonce du passage du marchand de soupe, du laitier, du boulanger, du brasseur, du ferrailleur, du chiffonnier (*voddemarchand*) ;
- la mélodie du marchand de glace qui appelle les petits et grands gourmands dans nos rues.

Cris et chuchotements, bruits et rumeurs récoltés par Autour de Marguerite

Ik hou van

- het geluid van kinderen die kwetteren en schreeuwen van plezier op hun schoolplein; het is leven dat over de muren borrelt als water uit een overlopende ketel;
- mijn voetstappen die echoën als ik 's avonds laat naar huis loop;
- door zijn open raam, de gitaarakkorden van mijn buurman, hij boekt vooruitgang!



© Autour de Marguerite

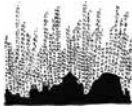
'Est-ce toi Marguerite, est-ce toi ?' (Gounod)

- de vermoeide en vrolijke uitwisselingen van mensen die naar de markt op het Ardense Jagersplein gaan, het ritme dat vertraagt aan het einde van de week, terwijl het nog kronkelt met de beloften van een gezamenlijk aperitief en het weerzien van het weekend;

• ...

de volledige vertaling van deze ode aan aangename geluiden leest u op onze site





I like

- the sound of children chirping and screaming with delight in their schoolyard; it's life bubbling over the walls like water from an overflowing cauldron;
- my footsteps echoing as I walk home late at night;
- through his open window, the guitar chords of my neighbour, he is making progress!

■ ...

full translation of this poem about the sounds we like in our neighbourhood can be found on our website .



Interview

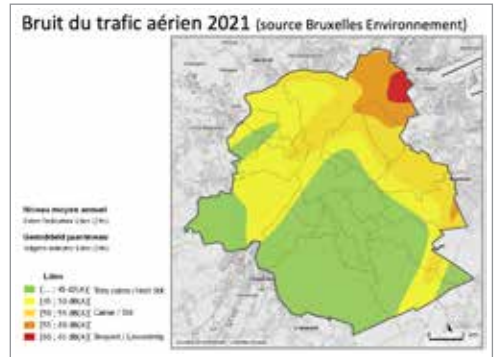
Interview - Conseiller communal et chef de groupe Les Engagés à la Ville de Bruxelles, Didier Wauters est à l'initiative de la motion sur le survol de Bruxelles, qui a été adoptée le 16 janvier 2023.

(Nederlands op onze site / English on our website)



GAQ : Le survol de Bruxelles est un sujet qui vous tient à cœur ?

Didier Wauters : Oui et c'est un sujet qui me poursuit. Je me souviens d'un jour, dans les années 1990, où je jouais au scrabble avec ma femme dans notre jardin à Laeken et le bruit des avions était tellement fort que nous avons été contraints de rentrer. J'ai alors décidé d'affilier notre comité de quartier à Bruxelles Air Libre.



GAQ : Pourquoi avez-vous proposé cette motion 25 ans plus tard ?

D.W. : Certaines personnes considèrent que les motions « ça ne sert à rien ». Une motion n'est qu'une déclaration, mais elle exprime l'attente d'une action concrète. Il y a un problème réel de nuisances sonores causées par les avions. Il faut dès lors agir, faire bouger les choses.

GAQ : Pouvez-vous nous expliquer la genèse de la motion ?

D.W. : C'est Christophe De Beukelaar qui m'a demandé de porter cette motion. Il relayait la volonté des Engagés de défendre tous les Bruxellois et d'inclure tout le monde dans la recherche d'une solution globale à un problème qui a plus de 40 ans et qui se trouve actuellement dans une impasse.

GAQ : Quels sont les principes qui ont présidé à la motion ?

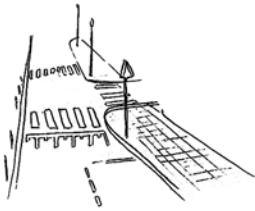
D.W. : Les Engagés voulaient défendre la santé, la qualité de vie et la sécurité des habitants, tout en tenant compte du volet économique. Nous avons 4 demandes principales : 1) concevoir l'aéroport de Bruxelles-National comme un aéroport urbain; 2) instaurer la nuit aérienne de 22 h à 7 h; 3) limiter le nombre annuel de vols et 4) interdire les avions trop bruyants.

GAQ: Quels ont été les effets de la motion ?

D.W. : On manque de recul pour évaluer ses effets. Étant donné que la motion prévoit d'utiliser les médias communaux pour informer les citoyens sur la possibilité de se plaindre auprès du Service Fédéral de Médiation, un encart devrait paraître dans Le Brusseleir.

GAQ: Que conseillez-vous aux habitants du quartier européen qui souffrent du survol des avions ?

D.W. : Le GAQ et/ou les habitants peuvent devenir membres de l'association Bruxelles Air Libre Brussel, qui défend les droits des Bruxellois survolés. Sur leur site (<https://www.bruairlibre.be/>), il est possible de porter plainte et il faut le faire.



Mobilité

Échange entre les habitants du quartier européen et l'Échevin Bart Dhondt

Le 7 février 2023, notre réunion mensuelle accueillait l'Échevin de la mobilité et des travaux publics, Bart Dhondt.

Devant un public composé de près de quarante habitants, l'Échevin Bart Dhondt a présenté le **plan Good Move** et sa philosophie. Selon lui, ce n'est pas seulement un plan de circulation, c'est quelque chose de bien plus large : « c'est un plan global d'attractivité pour la ville ». Il a rappelé que si beaucoup était fait pour les cyclistes, les piétons n'étaient pas oubliés, bien au contraire. Il a rappelé que tous, nous étions des piétons à un moment

ou l'autre de notre déplacement. Avec ce plan régional déployé au niveau communal, les buts poursuivis sont de rendre les rues plus sûres, disposer d'un air plus pur, avoir davantage de lieux de rencontre, une meilleure verdurisation, une meilleure accessibilité en général. L'Échevin assume totalement le fait que Good Move crée plus d'embouteillages en ville. En effet, il explique que ce sont ces congestions de circulation qui forcent les automobilistes à remettre en question leurs itinéraires et leur manière de se déplacer.

Il précise aussi que la mobilité n'est pas une science exacte et que les personnes doivent s'habituer aux nouvelles situations. Il insiste : « On n'est jamais sûr de ce que seront les nouveaux comportements ». Dans le pentagone, d'importantes adaptations ont dû être faites par la commune.

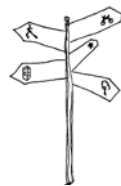
Notre quartier n'est cependant pas encore concerné par le dispositif Good Move. 64 mailles ont été dessinées pour l'ensemble de la région bruxelloise et la nôtre couvre plusieurs secteurs : Schuman / Ambiorix / Plasky. D'importants travaux sont planifiés (rue de la Loi, tunnel Belliard, rond-point Schuman) pour les années à venir de sorte qu'il n'est pas possible de déployer Good Move pour le moment.

Plusieurs participants interpellent l'Échevin sur la refonte du rond-point Schuman : à la fois sur le déroulé des travaux et sur les conséquences en matière de mobilité durant les 24 mois de travaux et une fois le nouveau rond-point terminé. Les inquiétudes exprimées sont nombreuses, report du trafic dans les rues calmes, nouveaux embouteillages, difficultés des livraisons pour les commerces, choix politique de favoriser le trafic de transit en provenance de l'autoroute E40 au détriment du trafic local interquartier, etc. Au grand regret de la salle, il n'y répond pas car ce projet est porté par la Ministre régionale de la mobilité Elke Van den Brandt.

La réunion se termine sur la thématique des trottoirs. L'Échevin reconnaît que la Ville de Bruxelles a négligé

les trottoirs de notre quartier depuis des années. La Ville en a pris conscience et a décidé de rénover les trottoirs de 15 rues à très brève échéance.

(Nederlands op onze site / English on our website)



Au fil des rues / Wijknieuws / Along our streets

Saga Schuman : actualités

Notre recours en annulation du permis d'urbanisme devant le Conseil d'État est toujours en cours. Nous attendons le rapport de l'Auditeur qui pourrait sortir cet été.

Fin avril 2023, la Ville de Bruxelles ouvre une nouvelle enquête publique concernant le rond-point. Et ce alors que la Région a fait comprendre vouloir commencer les travaux sur la base du permis d'urbanisme existant. D'abord les travaux relatifs aux impétrants en mai 2023, puis les travaux proprement dits qui seraient planifiés pour démarrer à la fin août.

Mais pourquoi cette nouvelle enquête publique et en quoi le projet initial a-t-il été modifié ? Il s'agit bien d'une nouvelle demande de permis pour l'ensemble du projet. C'est une démarche étrange, surtout si l'on considère que la seule modification importante au projet est la mise à double sens de circulation sur l'entièreté de l'avenue de la Joyeuse Entrée.

Le Collectif Schuman, représenté par Maître Gruber, s'est présenté devant la Commission de concertation pour faire valoir les mêmes arguments que ceux relatifs au premier permis et s'opposer à cette nouvelle demande de permis.

Affaire à suivre donc...

(version longue sur notre site)



© Hergé - Tintinmaginatio 2023

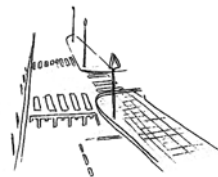
Six Tintin plutôt qu'un !

L'an dernier, en marge des Journées bruxelloises du patrimoine consacrées aux traces de la Belgique coloniale, l'asbl culturelle L'Estampille proposait une conférence 'Hergé, Tintin et le Congo' suggérée par *Autour de Marguerite*.

Dominique Maricq, éminent spécialiste de l'auteur, remettait cet album controversé des aventures de Tintin et Milou dans son contexte. Largement illustré, son exposé nuancé et passionnant n'ignorait pas son caractère raciste sans pour autant donner du grain à moudre aux partisans d'une censure de l'œuvre.

[suite page 18...]

Légende de la carte : notre Quartier à vélo



Le contexte

Dans les années 1950, il a été décidé de dédier la ville de Bruxelles à l'avenir : la voiture. Aujourd'hui, 70 ans plus tard, il est grand temps de dédier la place qui lui revient dans notre belle ville à un moyen de transport doux, intelligent et porteur d'avenir : le vélo. Voici un petit aperçu de ce que notre quartier peut offrir à ses cyclistes aujourd'hui.

La source des pistes cyclables de notre carte est *Mobigis-Vélo* (<https://data.mobility.brussels/mobigis/fr/>). Elle montre bien que si des progrès importants ont été réalisés ces dernières années pour étendre les pistes cyclables, l'infrastructure reste encore hétéroclite : beaucoup à faire pour nos autorités !

Background

In the 1950s, it was decided to dedicate the city of Brussels to the future: the car. Now, 70 years later, it is high time to dedicate its rightful place in our beautiful city to a gentle, intelligent, and future proof means of transport: the bicycle. Here is a small overview of what our neighbourhood can offer its cyclists today.

The source for the bike paths in our map is *Mobigis – Vélo* (<https://data.mobility.brussels/mobigis/fr/>). It demonstrates well that whilst major progress has been made over recent years to extend cycle paths, the infrastructure still remains patchwork: much to do for our authorities!

Éléments sur le plan / Elements on the plan

- **Separate bike paths** – source: <https://data.mobility.brussels/mobigis/fr>
 - **NodeMapp** - <https://www.nodemapp.com/fr/velo/points-noeuds/planificateur>
 - **Villo bike stations** - <https://www.villo.be>
 - **Cyclo** propose une série de services autour du vélo, par exemple au **Point vélo** Luxembourg 1 <https://www.cyclo.org/fr/ateliers/point-velo-luxembourg>
 - **MonkeyDonkey** Cargobikes - le magasin circulaire **Roots 2** <http://www.roots-store.be> en propose un en location
 - **Blue bike** vélos partagés, (exemple : Gare Luxembourg 3) <https://www.cyclo.org/fr/services/velos-de-location/blue-bike>
 - **Morning Cycles** - <https://en.morningcycles.com> - 4 spécialiste vélo, partenaire du GAQ lors de notre Fête annuelle
 - Magasin vélos électriques **MyCityBike 5** - <https://www.mycitybike.be>
- ... d'autres magasins de vélos à proximité sont listés sur notre site
... other nearby bike shops are listed on our website.

Liste des autres services et informations (pas sur la carte) peut être consultée sur notre site

List of other services and info (not on map) can be found on our site





Le comité du Quartier européen de la Ville de Bruxelles
The residents' committee of Brussels' European Quarter
Het buurtcomité van de Europese Wijk van de Stad Brussel

GAQ asbl - fondée en 1982

www.GAQ.be Copyright:
© 2023 GAQ/Hannes Frank



- 1 Jardin Vallée du Maelbeek
- 2 Jardin home Juliette Herman
- 3 Atelier Marcel Hastir
- P Police
- V Villo
- C Cambio
- Plaine de jeux
- Bulle à verre

- 1 Maison de quartier Amborix
- 2 Maison de quartier Nord-Est
- 3 Bibliothèque
- 4 Toilette (STIB)
- 5 Urinoir
- 6 Fontaine d'eau potable
- Canisite



Schaerbeek

Place des Chasseurs Ardennais

Place de Jambline de Meus

Etterbeek

Légende

- Point Nodemap
- Aménagement cyclopiéton
- Couloir bus + vélo
- Piste cyclable marquée
- Piste cyclable unidirectionnelle
- Piste cyclable bidirectionnelle
- Point vélo
- Roots
- Blue bike
- Morning Cycles
- MyCityBike



[...suite de la page 14]

Vu le succès de cette conférence, *L'Estampille* a demandé à Dominique Maricq d'animer cinq autres soirées sur divers aspects de l'univers inépuisable de Tintin au cours du premier semestre 2023.

(version longue sur le site du GAQ)



Six Tintin rather than one!

Last year, the cultural association *L'Estampille* offered a conference on 'Hergé, Tintin and the Congo'. Dominique Maricq, an eminent specialist on Hergé, put the controversial album into context.

Given the success of this conference, five other evenings on the universe of Tintin took place during the first half of 2023. (long version on our website)



Zes Kuifjes in plaats van één!

Vorig jaar organiseerde de culturele vereniging *L'Estampille* een conferentie over «Hergé, Kuifje en Congo». Dominique Maricq—een Hergé specialist—gaf context bij het ondertussen controversiële album.

Door het grote succes van deze lezing werden begin 2023 nog vijf extra spreekbeurten over andere onderwerpen uit het Kuifje universum georganiseerd.

(lange versie op onze website).



Le square Marguerite élargit son offre de logement... pour les oiseaux !

Le collectif d'habitants *Autour de Marguerite* a installé 14 nichoirs sur les tilleuls. Ils sont proposés à différentes espèces d'oiseaux : mésanges bleues et charbonnières, accenteurs mouchets, moineaux, grimpereaux, troglodytes etc. Des observateurs attentifs ont déjà signalé des nichoirs habités!

L'offre 'horeca' a aussi été renforcée : plantes refuge, petits fruitiers et plantes attirant les insectes sans oublier quelques points d'eau indispensables au cœur de l'été. Un nichoir connecté a été confié à la Maison de Quartier du square Ambiorix. Il permettra d'observer une éventuelle nichée en temps réel.

Marguerite Square expands its housing offer... for birds!

Citizens of "Autour de Marguerite" have hung 14 nesting boxes for tits, flycatchers, sparrows, creepers, wrens etc. Careful observers have already reported inhabited nesting boxes! The 'horeca' offer has been improved: refuge plants, small fruit trees and plants attracting insects, together with a few water points for the summer. A connected nesting box has been placed at the Maison de Quartier. It will eventually allow real time observation of a nest.

De Margareta square breidt woningaanbod uit... voor vogels!

De leden van "Autour de Marguerite" hebben 14 nestkastjes opgehangen, voor mezen, vliegenvangers, mussen, boomkruipers, winterkoninkjes enz. Attente waarnemers hebben al bewoonde nestkastjes gemeld! Ook het horeca-aanbod is verbeterd: schuilplanten, kleine fruitbomen en insecten aantrekkende planten, en ook enkele waterpunten voor de zomer. Een



© Autour de Marguerite

aangesloten nestkast hangt in het Buurthuis. Misschien kunnen we zo broedvogels in real time observeren.

Free Go, le frigo solidaire des squares

Depuis quelques mois, de nombreuses personnes en difficulté peuvent bénéficier d'une aide pour se nourrir avec des aliments de qualité. Concrètement, des bénévoles vont collecter les invendus dans des magasins et snacks du quartier et les ramènent dans le local de distribution les mercredis et vendredis après-midi.

Après avoir classé les produits de la collecte, la distribution peut commencer.

Une vingtaine de personnes passent le mercredi et une quarantaine le vendredi.

Pour en savoir plus, lisez l'interview de notre voisine à l'origine de cette initiative sur notre site. Renseignements pratiques : Free Go des Squares, rue

Le Corrège 19A (entrée à gauche de l'église Notre-Dame du Sacré-Cœur), 1000 Bruxelles. Ouvert le mercredi de 16 h 30 à 17 h 15 et le vendredi de 16 h 30 à 18 h. Courriel : freegodessquares@protonmail.com. Avec le soutien de la Ville de Bruxelles (budget participatif). *Nederlands op onze site; English on our website.*



freegodessquares@protonmail.com
Free-Go-des-Squares

Ouvert
mercredi (16h30-17h15)
vendredi (16h30-18h)

où?
rue Le Corrège 19A Correggiestraat
1000 Bruxelles

Avec le soutien de la Ville de Bruxelles dans le cadre du budget participatif 2020

BXL LA VILLE DE BRUXELLES

© freegodessquares

Nouvelle toiture pour l'école Adolphe Max

Depuis janvier de cette année, des travaux se déroulent dans une des écoles du quartier : l'école primaire Adolphe Max située dans la rue Charles Quint 29-31. Il s'agit de la rénovation, de l'isolation et l'aménagement paysager des toitures plates de l'école. 19



Toit Adolphe Max © Ville de Bruxelles

Il était nécessaire de rénover celles-ci qui n'étaient plus étanches à certains endroits. Dans le projet de rénovation, il y aura plusieurs zones d'activités écologiques : jardins, potager et bancs. L'accueil ne pourra se faire que pour une quarantaine de personnes à la fois.

Le maître de l'ouvrage est la Ville de Bruxelles, Patrimoine Public, Cellule Energie. La fin des travaux est prévue pour fin juin.

(Nederlands op onze site / English on our website)



La Cabine à livres de L'Estampille

Avez-vous remarqué qu'une cabine téléphonique a pris place au 75 rue de Pavie, en face de L'Estampille ? Avec le soutien de l'échevinat de la participation nous avons créé une bibliothèque solidaire pour offrir aux amateurs du 5^e art et aux habitants du quartier la possibilité d'accroître leur goût pour la lecture et tout cela gratuitement. La cabine à livres, qui connaît déjà un certain succès est ouverte à tous et toutes

et fonctionne grâce à la participation des gens du quartier. L'Estampille a pour objectif de mettre en place des activités autour de ce projet comme des ateliers créatifs, un club de lecture... *(version longue sur notre site).*



De Boekentelefoon

Heeft u de telefooncel tegenover L'Estampille in de Paviastraat 75 al gezien? Met de steun van de Schepen van participatie heeft L'Estampille een solidariteitsbibliotheek opgericht om de leeslust van de bewoners van de wijk te vergroten. Helemaal gratis bovendien. De boekentelefoon, nu al een succes, staat open voor iedereen en draait dankzij de deelname van de burens. L'Estampille wil rond dit project andere activiteiten opzetten zoals creatieve workshops, een leesclub... *(lange versie op onze website)*



The Book Booth

Have you noticed the telephone booth at 75 rue de Pavie, opposite *L'Estampille*? With the support of the Alderman's office for participation, *L'Estampille* has created a solidarity library for the lovers of the 5th art and the inhabitants of the neighbourhood. It aims to increase the desire for reading. It is free of charge. The book booth, already a success, is open to everyone and functions thanks to the participation of the neighbours. *L'Estampille* will set up complementary activities such as creative workshops and a reading club... (*long version on our website*)



Au fil des Parcs / Parknieuws / Along our Parks

Un nouveau souffle pour le Pavillon Vanaudenhove (Cinquantenaire)

En 2021, le GAQ introduisait un projet d'équipement du Pavillon Vanaudenhove dans le cadre du budget participatif. Il visait à en faire un véritable espace polyvalent au service des associations du quartier. Ce projet fut voté par les habitants de Bruxelles et approuvé par le Collège et le Conseil communal. Plus de deux ans après, ce budget s'est avéré extrêmement utile pour sauver le pavillon qui avait brûlé entre-temps. Les 300.000 euros votés venaient à point nommé pour refaire le toit et l'électricité, et désamianter le bâtiment. Même si ce n'était pas le but du projet du GAQ, les ressources ainsi disponibles ont permis à la Ville de Bruxelles de réhabiliter le pavillon et de négocier un bail emphytéotique de 15 ans avec la Régie foncière (propriétaire du bâtiment) pour le rendre disponible aux associations. Ensemble avec les membres du Conseil de Quartier et l'Échevin de la participation, Arnaud Pinxteren, le GAQ a pu visiter le chantier en mai dernier. Le toit est joliment refait et à l'intérieur l'abattage d'une partie d'un mur a permis de disposer d'un grand espace qui pourra devenir une belle salle polyvalente. Le GAQ propose de gérer l'utilisation de la salle d'une façon innovante, qui impliquerait les associations utilisatrices.



A wind of change for the Pavilion Vanaudenhove (in the Cinquantaire)

Voted for by citizens, and approved by the City Council, the funds for a GAQ project proposal to equip the Pavilion, have allowed the City of Brussels to save it. Having been damaged by fire, the 300,000 euros has been allocated to redo the roof and the electricity, and to remove asbestos.

Together with members of the Neighbourhood Council and the Alderman for Participation, Arnaud Pinxteren, the GAQ visited the building site last May. The roof has been nicely redone and inside, part of a wall has been knocked down to create a large space that could become a beautiful multi-purpose room.

As the Pavilion will be used by a multitude of associations of the quarter, the GAQ is proposing an innovative way of managing the use of the hall, through a “coordination” of all the user associations.

Een nieuw begin voor het Vanaudenhove Paviljoen (in het Jubelpark)

Dankzij een door de burgers en de Stadsraad goedgekeurd GAQ-project om het Paviljoen uit te rusten, kon de stad Brussel het paviljoen redden. Het was namelijk afgebrand. De 300.000 euro van het project stonden toe het dak en de elektriciteit te vernieuwen, en het gebouw van asbest te ontdoen.

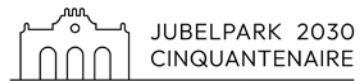
Samen met leden van de wijkraad en de Schepen van Participatie, Arnaud Pinxteren, kon de GAQ afgelopen mei de bouwplaats bezoeken. Het dak is netjes opgeknapt en binnen is een deel van een muur weggehaald



om een grote ruimte te creëren die een mooie multi-functionele zaal kan worden.

Aangezien het Paviljoen door een groot aantal verenigingen van de wijk zal worden gebruikt, stelt de GAQ een innovatieve manier voor om het gebruik van de zaal te managen, via een soort «coördinatie» van al deze verenigingen.

Le projet 'Cinquantaire 2030'



Le GAQ l'avait écrit dans IQ2022 et vous en avez certainement déjà entendu parler : pour donner de l'éclat au bicentenaire de la Belgique et aux 150 ans de la création du parc du Cinquantaire en 1880, le Gouvernement fédéral va rénover en profondeur ce parc emblématique de notre quartier. L'ambition est de le transformer en un site socio-culturel avec une importante dimension européenne.

C'est un projet de grande ampleur avec une multitude de partenaires : le pouvoir fédéral (Secrétaire d'État Thomas Dermine), la Ville et la Région de Bruxelles et ses habitants, les partenaires européens du quartier, les communautés et les institutions européennes.



Selon le site web du Cinquantenaire, le but est de «rénover les bâtiments et lancer de nouvelles initiatives afin que le site redevienne un phare belge de la science et de l'art et un endroit où les gens peuvent non seulement pique-niquer, mais, plus important encore, dialoguer.»

L'équipe de coordination du projet est menée par Paul Dujardin (ancien directeur du Palais des Beaux-Arts), qui a été notre invité lors d'une de nos réunions mensuelles de cette année. Le budget est d'environ 156 millions d'euros. Lors d'une nouvelle rencontre en juin, Paul Dujardin nous a fait part de son intention de mettre en place un processus de co-création d'un master-plan pour le projet. Entre temps M. Dujardin a été licencié.

Pour le programme, les partenaires et d'autres informations, veuillez consulter le site web :

<https://cinquantenaire.brussels/>

Het 'Jubelpark 2030' project

De GAQ schreef erover in IQ2022, en u hebt er waarschijnlijk al van gehoord: om het tweehonderdjarig bestaan van België en de 150^e verjaardag van de aanleg van het Jubelpark te vieren in 2030, gaat de Belgische regering dit emblematische park in onze buurt grondig renoveren en wil ze het omvormen tot een sociaal-culturele site met een belangrijke Europese dimensie.

Voor het programma, de partners en andere informatie kunt u terecht op de website:

<https://cinquantenaire.brussels/nl/>

The 'Cinquantenaire 2030' project

The GAQ wrote about it in IQ2022, and you've probably already heard about it: to celebrate Belgium's bicentenary and the 150th anniversary of the creation of the Cinquantenaire Park in 2030, the Belgian government plans an in-depth renovation of this emblematic park in our neighbourhood, and wants to transform it into a socio-cultural site with a major European dimension.

For the programme, partners and other information, please visit the website:

<https://cinquantenaire.brussels/en/>

Le saviez-vous : le www est né à Bruxelles

À la fin du 19^e siècle, deux juristes bruxellois, Paul Otlet et Henri La Fontaine, conçoivent le projet de rassembler et classer tous les savoirs du monde entier, selon un nouveau système, la Classification décimale universelle (CDU), inventé par eux. Ils créent le Mundaneum. Au cours du 20^e siècle, le Mundaneum devient un centre de documentation à caractère universel. Il était basé au Palais du Cinquantenaire. Il est le précurseur reconnu du Web et des moteurs de recherche. Leur système de classement est aujourd'hui encore appliqué par les bibliothèques.

Le Mundaneum comportait 12 millions de fiches de documents et 200.000 spécimens de journaux du monde entier. Il fut pillé et grandement démantelé par les nazis. Les collections restantes se trouvent aujourd'hui à Mons et valent assurément le détour (<http://www.mundaneum.org/fr/>).

Nederlands op onze site / English on our website



Échange



Entre les habitants et l'Échevine de la Propreté et des Espaces Verts, Zoubida Jellab

Le 25 avril 2023, notre association a reçu la visite de Mme Zoubida Jellab, Échevine en charge des espaces verts, de la propreté publique et du bien-être animal. Devant 30 membres et amis du GAQ, elle est revenue sur la mobilisation des services de la Ville de Bruxelles contre les dépôts clandestins. Notre quartier est particulièrement concerné mais le problème est général. Il s'explique en grande partie par le fait que le prix du sac poubelle officiel en région flamande est 10 fois plus élevé qu'en région bruxelloise. Il est dès lors très tentant de mettre son sac avec ses déchets dans son coffre de voiture et de venir ensuite tout déposer à Bruxelles. Des caméras sont installées dans la ville pour lutter contre les contrevenants. Dans notre seul quartier, en 2022, ce sont 389 contraventions qui ont pu être dressées par les forces de l'ordre. Ces dépôts clandestins se font très souvent contre des arbres et arbustes ce qui n'est pas sans conséquence pour leur développement. L'Échevine a présenté les nouveaux horaires de collectes de déchets. La ville est passée au mode de collecte nocturne des ordures le 15 mai. Les éboueurs font désormais la collecte entre 20 h 00 et 2 h 00 du matin et non plus en matinée afin de désengorger plus vite les trottoirs des pyramides de sacs. La Ville propose désormais un partenariat avec les bars, lieux publics qui acceptent d'ouvrir leurs toilettes sans consommation. Chacun peut en profiter gratuitement. Ces établissements portent le label « toilettes accueillantes ». Les espaces verts sont victimes du changement climatique. Des arbres, auparavant en bonne santé, déclinent parfois très rapidement. C'est de plus en plus constaté. Il convient alors de planter à nouveau pour compenser. Sur la saison de plantation 2022-2023, la Ville a planté 290 arbres dont 105 dans notre seul quartier!

Uitwisseling met Schepen van Nethheid en Groene Ruimten

De Schepen legt uit: de Stad is gemobiliseerd tegen illegale dumping. Onze wijk is in het bijzonder betrokken, maar het probleem is algemeen. Er worden camera's geïnstalleerd om overtreders te vatten. In onze wijk heeft de politie in 2022 389 boetes uitgeschreven. De stad gaat op 15 mei 2023 over op nachtelijke inzameling van huisvuil. Ze heeft een partnerschap met cafés die hun toiletten zonder consumptie openen. Bomen die voorheen gezond waren, gaan soms zeer snel achteruit. In het plantseizoen 2022-2023 heeft de stad 290 bomen geplant, waarvan 105 alleen al in onze wijk!

Meeting with Alderwoman for Cleanliness and Greenery

The alderwoman explained: the City is mobilised against illegal dumping. Our district is particularly concerned but the problem is general. Cameras have been installed to catch offenders. In 2022, in our district 389 fines were issued by the police. The city will switch to night-time collection of waste on 15 May 2023. It has partnered with bars that agree to open their toilets without consumption of drinks. Trees that were previously in good health are sometimes declining very rapidly. In the 2022-223 planting season, the City planted 290 trees, 105 of them in our neighbourhood alone!

English on our website. Nederlands op onze site.



Urbanisme

Nouveaux dossiers

Vous pouvez facilement aider le quartier (et le GAQ) à suivre les nouveaux dossiers !

De nombreux projets urbanistiques sont mis en œuvre annuellement dans notre quartier. Le GAQ, sur base de sa Charte d'Urbanisme (voir notre site), essaie d'analyser ces projets et d'apprécier leur cohérence avec les règles d'urbanisme et la qualité architecturale du quartier. Cependant les dossiers sont parfois très nombreux et nos volontaires n'arrivent pas toujours à tout vérifier. Savez-vous que vous pouvez recevoir une notification si un projet urbanistique est soumis à enquête publique dans les environs ? Et que vous pouvez contacter le GAQ si ce projet vous inquiète ? Pour recevoir une alerte, il suffit de vous inscrire et vous recevrez un courriel hebdomadaire vous informant des enquêtes publiques autour du lieu de votre choix (<https://openpermits.brussels/fr/email>).

Stedenbouwkundige projecten

U kan makkelijk op de hoogte blijven van nieuwe stedenbouwkundige projecten en de GAQ helpen! In onze wijk worden heel wat stedenbouwkundige vergunningen aangevraagd. De GAQ, gestuurd door haar Stedenbouwkundig Handvest (zie onze website), wil bouwprojecten analyseren en beoordelen of ze in overeenstemming zijn met de stedenbouwkundige regels en de architecturale kwaliteit van de wijk. Het aantal aanvragen is soms erg groot en onze vrijwilligers kunnen niet altijd alles systematisch controleren. Wist u dat u een melding kan krijgen wanneer er een bouwaanvraag ingediend wordt in uw buurt? En wist u dat u contact kan opnemen met de GAQ als u zich zorgen maakt over een project?



Om een waarschuwing te ontvangen, hoeft u zich enkel te registreren op <https://openpermits.brussels/nl/email> en dan krijgt u wekelijks een e-mail over de lopende openbare onderzoeken rond uw woning.

Le nouveau projet Newto(w)n

Dans le courant de 2022, AG Realestate a développé un nouveau projet pour le site des anciens bureaux de la Police fédérale belge, place de Jamblinne de Meux. Nouveauté intéressante : le développeur a contacté les habitants en amont de l'introduction de la demande de permis pour recueillir leurs questions et commentaires. Au moment de la rédaction de cet article, le nouveau projet était en enquête publique. C'est un projet entièrement différent de l'ancien, mais toujours insatisfaisant pour les habitants. Il n'est plus question de tours et de démolition. Une rénovation lourde du bâtiment pour un immeuble 100 % bureaux, d'un étage plus haut que l'existant. Grande inquiétude aussi pour le Parc Juliette Herman : le projet veut déplacer l'entrée principale du bâtiment vers l'arrière, abattre 3 arbres, creuser des forages pour des pompes à chaleur. Le *Collectif 1727*, dont le GAQ, a fait part de ses objections à la Commission de concertation.

The new Newto(w)n project

In 2022 AG Real Estate developed a new project for the former building of the Belgian Federal Police at Place de Jamblinne de Meux. However, the new project 25



is still unsatisfactory for the inhabitants. Although there will be no more towers or demolition, a heavy renovation of the building for 100% offices and one floor higher than the existing one are still planned. Neighbours are worried for the park as the project wants to make the main entrance of the building via the park, cut down 3 trees and dig boreholes for heat pumps, etc. The *Collectief1727*, including the GAQ, has expressed its objections. (*longer version on our site*)

Het nieuwe Newto(w)n project

In 2022 ontwikkelde AG Realestate een nieuw project voor het voormalige gebouw van de Belgische federale politie aan het de Jamblinne de Meuxplein. Het nieuwe project is nog steeds onbevredigend voor de bewoners. Geen torens meer, geen afbraak. Een zware renovatie voor een gebouw met 100% kantoren, en één verdieping hoger dan het bestaande gebouw. Buurtbewoners vrezen voor het Juliette Herman-park: het plan is de hoofdingang naar achteren te verplaatsen, 3 bomen kappen en boorgaten voor warmtepompen te graven... Het *Collectief1727*, waar ook de GAQ deel van uitmaakt, heeft zijn bezwaren geuit.

Cortenbergh 150-158

Sur l'avenue de Cortenbergh un nouveau projet démesuré vise à réaliser un immeuble de bureaux sur l'ensemble des parcelles à front de l'avenue par :

- la démolition partielle de l'immeuble n° 150-152 ;
- la démolition complète du n° 158 ;
- la reconstruction d'un nouvel immeuble sur base des parties conservées et rénovées du n° 150-152 ;

- la conservation d'une partie de pleine terre plus conséquente suite à la démolition du n° 158.

Le projet veut également changer la direction du sens unique de la rue Le Titien pour permettre l'accès à une série de garages. Avec les riverains le GAQ s'est opposé à ce projet qui va à l'encontre de la *Vision partagée pour le Quartier européen*.

Loi 33

Un autre projet a été récemment soumis à enquête publique à la rue de la Loi 33, affectant une grande partie de l'îlot dans les rues du Commerce et de l'Industrie. Il vise à rénover lourdement un immeuble de bureaux, démolir et en reconstruire une partie, en transformer une autre partie en commerces et enfin à augmenter la principale partie de deux étages. Encore une fois, il s'agit d'un projet qui va à l'encontre de la *Vision partagée pour le Quartier européen*. Le GAQ s'y est aussi opposé.

Une Vision partagée pour le Quartier européen

Dans notre Infor-Quartier de 2022, nous publions un entretien avec Pierre Lemaire (chargé de projet à perspective.brussels) sur cette stratégie territoriale pour le Quartier.

Il expliquait que suite aux remarques et avis de l'enquête publique sur le projet de PAD Loi et aux récentes évolutions des modes de travail, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a voulu faire évoluer la vision territoriale pour le Quartier européen.

La Vision partagée s'articule autour de cinq thématiques. Elle définit donc les objectifs publics pour le Quartier européen. Très brièvement (voir site web de perspective.brussels), la vision insiste sur la nécessité

de mettre en valeur la vallée du Maelbeek, ainsi que cinq axes structurants : un axe culturel, un axe institutionnel, un axe des parcs, un axe des squares et l'axe de la chaussée d'Etterbeek.

Pour les espaces publics et la mobilité, elle accorde une attention particulière à la limitation du trafic de transit sur les grands axes et entrées du quartier mais aussi à l'amélioration des espaces publics locaux, la réduction du stationnement en voirie et la végétalisation des intérieurs d'îlots.

La Vision partagée prône le maintien de la densité moyenne à l'échelle du quartier, l'animation des rez-de-chaussée, la réduction du bilan carbone par le recours à la rénovation/transformation/reconversion plutôt que la démolition/reconstruction.

Elle a pour ambition de développer une mixité fonctionnelle et sociale au sein du quartier en lien avec un maillage de services de proximité.

Enfin, elle prône de mieux encadrer le marché immobilier de bureaux par l'exigence de rez-de-chaussée actifs et animés dont l'accès est distinct de celui des étages et un meilleur suivi de la vacance pour stimuler les occupations temporaires.

Le Gouvernement a mis en place une Taskforce pour assurer le suivi des projets et initiatives. Celle-ci a accepté la suggestion de perspective.brussels de mettre en place un comité de suivi local qui se réunit deux ou trois fois par an avec le milieu associatif, les institutions européennes et le secteur privé. Ce processus devrait permettre d'informer les participants sur les dernières évolutions des projets mais aussi de permettre aux participants de faire remonter des préoccupations qui sont les leurs. Le GAQ fait partie de ce comité.



Conseil de quartier

<https://www.bruxelles.be/conseil-de-quartier-quartier-europeen>

Le GAQ a accepté un second mandat au sein du Conseil de quartier. En 2022, le Conseil de quartier a assuré le suivi des neuf projets retenus en 2021. À ce jour, deux projets mis en œuvre par les promoteurs de la société civile ont été réalisés. Plus d'infos sur notre site. Tableau page 28



De wijkraad

De GAQ is nog steeds lid van de wijkraad voor de Europese wijk. In 2022 volgde de wijkraad hoofdzakelijk de uitvoering van de negen projecten, die gestemd waren in 2021, op. Tot nu zijn twee projecten voltooid. Meer info op onze site.



The Neighbourhood Council

The GAQ continues to be a member of the European Neighbourhood Council. In 2022, the Council essentially monitored the implementation of nine projects. To date, two projects implemented by the civil society promoters have been completed. For more info visit our site.



Nom du projet	Budget estimé et valide en Conseil Communal : total : 695.000 €	Responsable de la réalisation	Département de la Ville de Bruxelles	Situation de l'état d'avancement du projet
Toilettes publiques écologiques pour le quartier	100.000,00 €	Ville de Bruxelles	Service 'Propriété Publique'	<p>Projet en cours Inscrit dans le cadre du Plan Toilettes. Timing : Installation possible de la toilette au square Marguerite au 1^{er} semestre 2024</p> <ul style="list-style-type: none"> Quatre établissements Horeca ont rejoint le réseau "toilettes accueillantes" du Plan.
Rénovation des terrains de basket et de football	160.000,00 €	Ville de Bruxelles	Service Sports (avec Espaces publics & verts)	<p>Projet en cours L'avant-projet de rénovation devra être envoyé au CMRS pour un avis préliminaire. Timing : idéalement, introduction de la demande de permis dans le 2^e semestre 2023.</p>
Un nouveau souffle pour le Pavillon Omer Vanaudenhove	300.000,00 €	Ville de Bruxelles	Patrimoine public	<p>Projet en cours</p> <ul style="list-style-type: none"> Un contrat d'empyhtéose avec la Régie Fédérale, pour acquérir les droits réels pour une période de 15 ans (renouvelable) sur le Pavillon Vanaudenhove, a été conclu début 2023. Les travaux ont démarré en septembre 2022.
Boîtes à échange de graines, plantes et boutures	5.000,00 €	Groupement citoyen/association via un subside	-	<p>Projet en finalisation Le versement d'une première tranche du subside (70%) a été effectué. Trois boîtes seront installées (1 dans la petite cour de la MIDQ Ambiorix, 1 entre les deux bacs à plantes déjà existants rue Le Corneille, 1 à définir).</p>
Free Go	5.000,00 €	Groupement citoyen/association via un subside	-	<p>Projet terminé L'inauguration du "Frigo solidaire" a eu lieu fin septembre 2022.</p>
Une plaine de jeu à 25m²	20.000,00 €	Ville de Bruxelles en collaboration avec BME (Brussels Major Events)	Service Voirie (expertise du BME)	<p>Projet en cours L'idée du "parklet" est retenue pour des raisons techniques et occupation temporaire de l'espace public.</p>
Bougeons, bougeons!	60.000,00 €	Ville de Bruxelles	Service Espaces publics et verts	<p>Projet en cours de finalisation En mars 2023, le service 'Espaces verts' a lancé les démarches, via un marché public, pour l'acquisition et le placement d'engins sportifs.</p>
Street Art Doesn't Tear Us Apart	30.000,00 €	Ville de Bruxelles	Service Culture	<p>Projet à lancer Bruxelles Participation a pris contact avec le département Culture de la Ville, compétent pour la mise en œuvre de ce projet.</p>
Histoire de votre quartier	15.000,00 €	Groupement citoyen/association via un subside	-	<p>Projet terminé L'inauguration a eu lieu le 18/11/22 à la Maison de Quartier Ambiorix. Le jeu de Toie est disponible à la demande.</p>



La Fête du GAQ au square Ambiorix

Règlement de la brocante

du dimanche 10/09/2023 de 8 h 30 à 15 h 00

Au programme : notre traditionnelle brocante, de la musique et beaucoup d'animations pour les enfants, petites réparations de vélos gratuites, diverses nourritures et boissons (entre autres, un food truck), et l'habituel apéro pour les brocanteurs.

Conditions de participation à la brocante à respecter minutieusement svp !

- inscription au plus tard le 06/09/2023
- pas d'objets neufs ni d'aliments
- priorité est donnée aux habitants du quartier européen mais les habitants d'autres communes peuvent aussi demander un emplacement
- s'inscrire sur le site web du GAQ www.gaq.be en remplissant le formulaire (indiquer l'emplacement souhaité et communiquer votre nom, adresse postale et numéro de registre national qui est exigé par la Ville de Bruxelles)
- payer simultanément le montant par emplacement au compte du GAQ : IBAN BE54 3631 8311 2697

Mentionnez svp sur le versement :

- Brocante Ambiorix,
- votre adresse courriel (- à la place de @) par laquelle vous vous êtes enregistré et
- le nom de la personne qui utilisera l'emplacement (si ce n'est pas la personne qui fait l'inscription)

Redevance adultes :

- €16 pour les membres du GAQ
- €21 pour les autres adultes
- €26 pour les inscriptions le jour même (10/09) ou après le 07/9/2023

Enfants (<12 ans) qui revendent leurs jouets :

- €5 pour enfants des membres du GAQ
- €10 pour les autres enfants

Une redevance communale de €5 est comprise dans le prix de l'emplacement.

Quelques jours avant la brocante (après le 06/09), la confirmation d'emplacement, le règlement de la brocante, une liste des associations présentes et un plan indiquant votre emplacement vous parviendront par e-mail.

NB : Contrairement aux années précédentes, vous ne recevrez aucun e-mail de confirmation de réservation du ou des emplacement(s) avant le 6/9/23.

NB : Pour les brocanteurs seulement, une zone de stationnement temporaire sera prévue le long du square Ambiorix côté est, entre la rue Archimède et la rue de Pavie uniquement pour le déchargement/chargement des marchandises : vous devrez garer votre voiture ailleurs.

Avez-vous envie de nous aider ce jour-là ?

Contactez-nous à fetes@gaq.be.



Feest van de GAQ op de Ambiorixsquare

Reglementering voor de rommelmarkt

Zondag 10/09/2023 van 8u30 tot 15u.

Op het programma: onze traditionele rommelmarkt, muziek en veel vermaak voor kinderen, gratis kleine fietsreparaties, verschillende eetwaren en dranken (er is zelfs een foodtruck), en het gebruikelijke aperitief voor de marktcrammers.

Voorwaarden voor deelname

aan de rommelmarkt - aub stipt op te volgen!

- inschrijving ten laatste op 06/09/2021
- geen nieuwe waren of eetwaren
- er wordt voorrang gegeven aan de inwoners van de Europese wijk, maar de inwoners van de andere gemeenten kunnen ook plaatsen verkrijgen voor de rommelmarkt
- registreer u via het formulier op de GAQ-website www.gaq.be (geef de gewenste plaats aan en uw naam, postadres en rijksregisternummer; dit is vereist door de Stad Brussel)
- betaal tegelijkertijd het bedrag per locatie op de bankrekening van GAQ: IBAN BE54 3631 8311 2697

Vermeld bij de betaling:

- brocante Ambiorix,
- het e-mailadres (met een - in de plaats van de @) waarmee u zich heeft geregistreerd en,
- als iemand anders dan de rekeninghouder de plaats op de rommelmarkt zal gebruiken, de naam van die persoon.

Prijs per plaats voor volwassenen:

- €16 voor GAQ-leden,
- €21 voor andere volwassenen,
- €26 voor inschrijvingen op de dag (10/09) of na 06-9-2023

Prijs voor kinderen (<12 jaar) die hun speelgoed verkopen:

- €5 voor kinderen van GAQ-leden
- €10 voor andere kinderen

De gemeentelijke taksen van 5 euro per stand zijn in deze tarieven inbegrepen.

Een paar dagen vóór de rommelmarkt (na 06/9) ontvangt u per e-mail de reglementen voor de rommelmarkt, een lijst met de aanwezige verenigingen en een kaart met de u toegewezen plaats.

NB: In tegenstelling tot vorige jaren ontvangt u vóór 6/9/2023 geen plaats en boekingsbevestiging.

NB: Brocanteurs kunnen voor het laden en lossen (dus niet parkeren) gebruik maken van de tijdelijke parkeerplaats aan de oostkant van Ambiorix, tussen de Archimedesstraat en de Paviastraat. Daarna moet je je auto ergens anders parkeren.

Wil u ons die dag helpen?

Contacteer ons dan via fetes@gaq.be



GAQ's annual party at the Square Ambiorix

Flea Market regulation 2023

The GAQ will host its annual party on Square Ambiorix, Sunday 10 September 2023 from 8:30 to 15:00.

The programme includes our traditional flea market, music, lots of fun activities for children, free small bicycle repairs, food and drinks (including a food truck), and the usual drink for our market sellers.

Rules for participation in the flea market - please follow closely!

- register at the latest by 06/09
- no new goods or food
- we give priority to residents of the European Quarter of Brussels City, but residents from other communes are also welcome
- register on the GAQ website at www.gaq.be (provide your name, the desired plots on the market, your postal address and National Number - a requirement of the City of Brussels)
- pay simultaneously for each plot to the **GAQ asbl** bank account **IBAN BE54 3631 8311 2697**

Payment: the communication on the bank transfer should mention:

- Brocante Ambiorix
- the email address (replacing @ with -) with which you registered and
- the name of the person that will use the plot.

Adult fees:

- €16 for GAQ members,
- €21 for other adults,
- €26 for those registering on the day (10/09) and after the 06/9

Children (under 12) selling their used toys:

- €5 for children of GAQ members
- €10 for other children

A municipal fee of €5 is already included in the price.

The rules, a list of the organisations present and a map of the flea market with your plot number will be sent to you a few days before the event by email (after 06/9).

NB: Contrary to previous years, you will not receive any email confirming the reservation of your plot(s) before 6/9/23.

NB: For flea market vendors only, a temporary parking area will be provided along the east side of the Square Ambiorix between Rue Archimède and Rue de Pavie, but only for unloading/loading. After that, you will have to park your car somewhere else.

Want to help The GAQ on this day?
Please contact us at fetes@gaq.be

GAQ

Le comité du Quartier européen de la Ville de Bruxelles
The residents' committee of Brussels' European Quarter
Het buurtcomité van de Europese Wijk van de Stad Brussel



BROCANTE & FÊTE

dimanche - zondag - sunday

10.09.2023

8h30 - 15h00

Square Ambiorix



www.GAQ.be